

PUBBLICAZIONI

R. Calzoni, *La letteratura tedesca del secondo dopoguerra. L'età delle macerie e della ricostruzione (1945-1961)*, Roma, Carocci, 2018.

Il volume ripercorre le fasi della ricostruzione culturale della Germania ridotta in macerie dopo la Seconda guerra mondiale, dipanando i fili della complessa trama politica, filosofica e storico-letteraria del periodo compreso fra la capitolazione del Terzo Reich e l'erezione del Muro di Berlino. L'opera di autori tedeschi, svizzeri e austriaci rientrati dall'esilio o riemersi dall'emigrazione interna dopo il nazismo è posta in dialogo con la scrittura dei sopravvissuti alla Shoah e alle persecuzioni politiche hitleriane grazie all'individuazione di alcuni nuclei tematici fondamentali per la letteratura d'Oltralpe: le ricadute del Terzo Reich e delle politiche degli alleati sullo "spirito tedesco", l'estetizzazione del secondo conflitto mondiale e la concezione della poesia dopo Auschwitz come «un atto di barbarie», la questione della «colpa collettiva» e della responsabilità individuale per i crimini compiuti durante il regime. È in questo quadro generale che si inseriscono i profili – tratteggiati dettagliatamente nel volume – di tre autori canonici della letteratura tedesca contemporanea: Hans Magnus Enzensberger, Günter Grass e Christa Wolf.

LINK:

http://www.carocci.it/index.php?option=com_carocci&Itemid=72&task=schedalibro&isbn=9788843093175

R. Calzoni, *La letteratura tedesca contemporanea. L'età della divisione e della riunificazione*, Roma, Carocci, 2018.

Il volume presenta la letteratura di lingua tedesca dalla costruzione del Muro di Berlino ai giorni nostri, tracciandone un bilancio anche attraverso le sue relazioni con il cinema e con i "mediatori del ricordo", come la fotografia, la radio, la televisione e il web. La prima parte ripercorre la produzione di autori come Peter Weiss, Johannes Bobrowski, Elias Canetti e Thomas Bernhard, che vissero in prima persona il regime hitleriano e che, durante gli anni della divisione tedesca, hanno innalzato la prosa, la lirica e il teatro a luogo di riconciliazione individuale e collettiva con la storia recente della Germania e dell'Austria. Attorno al "passato che non passa" e alla sua elaborazione si sviluppa la seconda parte, che si focalizza sulla produzione letteraria successiva alla riunificazione tedesca di scrittori come Durs Grünbein, Herta Müller, W. G. Sebald e Bernhard Schlink, discutendone anche in prospettiva multimediale il rapporto con il dodicennio nero, con la divisione della nazione e con l'Ostalgie.

CONVEGNI

**DEUTSCH ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN
EIN INTERNATIONALES SYMPOSIUM**

**11-12 Oktober, Universität Genua, Aula Magna, Palazzo dell'Università Via Balbi 5, Genua
PROGRAMM**

DONNERSTAG, 11. 10. 2018

9:00 -9:20 Eröffnung und Grußworte

9:20-9:30 Zum Programm des Symposiums

9:30 Literatur und Übersetzung: Zur Übersetzung des „Österreichischen“

(Moderation: Michaela Bürger-Koftis)

Keynote

Wolfgang U. Dressler*/Barbara Tumfart*/Elisa Mattiello**

(Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien; Universität Pisa**)*

Nestroy: Übersetzer und Übersetzter

Werkstatt Perugia *(Moderation: Michaela Bürger-Koftis)*

Federica Rocchi: *Johann N. Nestroy*

Jelena Reinhardt: *Hugo von Hofmannsthal*

Hermann Dorowin: *Jura Soyfer*

10:30 -10:45 Diskussion

10:45– 11:00 Kaffeepause

Werkstatt Genua *(Moderation: Serena Spazzarini)*

Silvia Ferrari, Ramona Pellegrino: *Film, Poetry Slam, Theater*

Roberto De Pol: *Neidhartspiele*

Werkstatt Rom *(Moderation: Serena Spazzarini)*

Giovanni Sampaolo (Universität Roma Tre) dialoga con Nicoletta Dacrema (Universität Genua):
schreibART AUSTRIA – Nuove scritture dall' Austria

Werkstatt Bologna *(Moderation: Anita Gröger)*

Barbara Ivančić: *Mit Sprachgefühl übersetzen. Über das Zusammenspiel von Sprachgefühl, Mehrsprachigkeit und Übersetzung*

12:00 – 12:15 Diskussion

12:15 -14:00 Mittagspause

14:00 Linguistische Aspekte der Übersetzung *(Moderation: Livia Tonelli)*

Laura Salmon (Universität Genua) *f-Markedness as the key-parameter of PTP (a Synthetic Theoretical Model of Human Translation Processes)*

Martine Dalmas (Universität Paris-Sorbonne) *Informationsstruktur und Übersetzung*

Claudio Di Meola (Universität Rom "La Sapienza") *I tempi del futuro: considerazioni traduttive tedesco-italiano*

Livio Gaeta (Universität Turin) *Übersetzungswissenschaft, Kontrastive Linguistik, Konstruktionsgrammatik: Ein Plädoyer für ein glückliches Zusammenleben*

15:20 -15:35 Diskussion

15:35– 15:50 Kaffeepause

15:50 Fachsprachen und Übersetzung *(Moderation: Joachim Gerdes)*

Lorenza Rega (Universität Triest) *Die Textsorte Gesetz in übersetzungsbezogener Hinsicht*

Daniela Puato (Universität Rom "La Sapienza") *Le parole dei medici. Riflessioni traduttive per tedesco e italiano*

Marella Magris (Universität Triest) *Transitivität in deutschen und italienischen Fachtexten: kontrastiver Vergleich und Konsequenzen für die Fachübersetzung*

Lucia Udvari (Universität Genua) *Ist ein Genosse immer ein "compagno"? Ausgewählte Problemfälle bei der Übersetzung von Rechtsbegriffen bei Max Weber*

17:10 - 17:25 Diskussion

17:25 Pause

18:00 VERLEIHUNG DES LADISLAO MITTNER-PREISES 2018 IN TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

Institutionelle Grußworte

- Claus Robert Krumrei, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Mailand
- Enrico Giunchiglia, Stellvertretender Rektor der Universität Genua
- Livia Tonelli, Ordinaria für Germanistik an der Universität Genua
- Wolfgang Gairing, DAAD Bonn

Musikalisches Intermezzo

Laudatio auf Goranka Rocco

Laudatio auf Barbara Ivančić

Preisverleihung

Reden der Preisträgerinnen

Musikalischer Ausklang

19:30 Buffet

FREITAG, 12. 10. 2018

9:00 Dolmetschen (*Moderation: Alberto Noceti*)

Ingrid Kurz (Universität Wien) *Zur Darstellung von DolmetscherInnen in Literatur und Film*

Miriam Leibbrand (Wirtschaftsuniversität Wien) *Zum „mechanischen Geschäft“ des Dolmetschens bei Friedrich D. E. Schleiermacher unter Bezugnahme auf das Dolmetschen im heutigen Sinn.*

Alessandra Riccardi (Universität Triest) *Die Dolmetschwissenschaft im deutschsprachigen Raum und in Italien*

10:00- 10:15 Diskussion

10:15 – 10:30 Kaffeepause

10:30 Text und Übersetzung (*Moderation: Lorenza Rega*)

Christiane Nord (University of the Free State, Bloemfontein, Südafrika)

Wie übersetzt man Texte? Die vertikale Übersetzungseinheit als Hilfsmittel zur Übersetzung von Funktionen in Texten

Roberto Menin (Universität Bologna) *Le riflessioni traduttologiche di Umberto Eco e la loro collocazione nelle teorie contemporanee*

Tania Baumann (Universität Sassari) *Touristische Gebrauchstexte im Spiegel der funktionalen Übersetzungstheorie: ein deutsch-italienischer Vergleich*

11:30 – 11:45 Diskussion

11:45 – 13:45 Mittagspause

13:45 Lexikologie und Übersetzung (Moderation: Martine Dalmas)

Dimitrij Dobrovol'skij (Russische Akademie der Wissenschaften, Moskau) *Korpora paralleler Texte und Lexikologie*

Giovanni Rovere (Universität Heidelberg) *Zur Lesartbestimmung in Übersetzungswörterbüchern*

Luisa Giacomina (Universität Valle d'Aosta) *Deutsch-Italienisch, Italienisch-Deutsch: Ein kreativer lexikalischer Dialog*

14:45 – 15:00 Diskussion

15:00– 15:15 Kaffeepause

15:15 Didaktik und Übersetzung (Moderation: Vera Mölders)

Laura Balbiani (Universität Valle d'Aosta) *Was tut der Übersetzer, wenn er sich auf seinen Text einlässt? Übersetzen lehren und lernen*

Joachim Gerdes/Livia Tonelli (Universität Genua) *Nicht lexikalisierte Komposita in der Übersetzungsdidaktik*

Karin Rausch (Universität Genua) *Aspekte der translationsdidaktischen Methodik beim Übersetzen in die Fremdsprache*

16:15 – 16:30 Diskussion

16:30 Schlusswort

RÄUME UND FIGUREN DES POLITISCHEN IM WERK THOMAS MANNS SCHREIBEN UND POLITISCHES ENGAGEMENT ZWISCHEN EUROPA UND DEN USA

Istituto Italiano di Studi Germanici Villa Sciarra sul Gianicolo, Via Calandrelli 25, Roma 11 - 13 ottobre 2018

In Thomas Manns essayistischem und fiktionalem Oeuvre sind deutliche Spuren einer intensiven Auseinandersetzung mit weltpolitischen Fragen zu finden. Die literarische Gestaltung politischer Phänomene und Problematiken gehört zu den bedeutendsten Elementen in seinem Werk. Diese Gestaltung übt nicht nur eine oppositionelle Funktion in Bezug auf das Politische in all seinen Verästelungen aus, sondern auch eine definitorische. Figuren und Handlungen werden in Erzählungen und Romanen kritischen Perspektivierungen unterzogen, die sich in der Regel werkübergreifend entwickeln. Thomas Mann betreibt gleichsam eine Phänomenologie des Politischen durch literarische Mittel, die auf eine realistische Darstellung der politischen Aktanten und zugleich auf die ironische Brechung ihrer ideologischen Komponenten hin konzipiert ist.

Wenn man darüber hinaus das essayistische Werk mit einbezieht, steigt die Anzahl von Stellungnahmen auf politischem Gebiet - sei es zur deutsch-französischen Verständigung, zur russischen Revolution, zu Faschismus und Sozialismus im internationalen Kontext, zur amerikanischen Demokratie usw. - enorm an. Wie wurden diese Stellungnahmen im Ausland rezipiert? Thomas Manns literarisches Erbe war - und ist heute noch - in den europäischen und nichteuropäischen Ländern mehr als in Deutschland Gegenstand von politischen Debatten. Als internationaler Autor etablierte er sich endgültig während des Exils in den USA. Damals wurde er vor allem als Repräsentant eines selbstkritischen Deutschlands rezipiert, und dieses Bild prägt sein auktoriales Profil im Ausland bis heute.

LINK al programma:

http://www.thomas-mann-gesellschaft.de/files/Figuren%20und%20Ra_ume.pdf

<https://www.studigermanici.it/index.php/le-iniziative/1023-raeume-und-figuren-des-politischen-im-werk-thomas-manns>

È previsto un servizio di traduzione simultanea / Alle Vorträge in Simultanübersetzung.

Comitato organizzativo e scientifico / Organisationskomitee: Simone

Costagli, Luca Crescenzi, Elisabeth Galvan, Francesco Rossi

Per informazioni si prega di scrivere a: simone.costagli@uniud.it; francesco.rossi@unipi.it;

ABBASSO IL TANGO E IL PARSIFAL! WAGNER IN ITALIA 1914 – 1945

Istituto Italiano di Studi Germanici Villa Sciarra sul Gianicolo, Via Calandrelli 25, Roma, 17-18 Ottobre 2018

LINK al programma:

https://www.studigermanici.it/images/Foto_Iniziative/parsifal_def.pdf

CALL FOR PAPERS: *Il pensiero politico di Wilhelm von Humboldt*

La persona e il pensiero di Wilhelm von Humboldt (1787-1835) continuano ad affascinare e a essere oggetto di studio da parte di studiosi che appartengono a diverse discipline, dalla filosofia alla linguistica, dalla critica letteraria all'antropologia filosofica. A livello italiano ne sono testimonianza le numerose pubblicazioni, tra le quali si cita l'ultima in ordine di tempo, ossia la curatela edita da Carrano, Massimilla e Tessitore, *Wilhelm von Humboldt, duecentocinquanta anni dopo. Incontri e confronti* (Liguori 2017).

Punto di partenza e fulcro delle seguenti riflessioni è lo studio e l'analisi del pensiero politico di Wilhelm von Humboldt, che risulta particolarmente interessante, estremamente innovativo per la sua epoca ed estremamente attuale per quello che riguarda la riflessione sul ruolo dello Stato, sui concetti di individuo e individualità e sul ruolo della diversità umana.

Le prime riflessioni politiche di Humboldt risalgono agli anni 1791-92; le opere di questo periodo, *Ideen über Staatsverfassung* (1791) e *Ideen zu einem bestimmten Versuch, die Grenzen der Wirksamkeit des Staates zu bestimmen* (1792), saranno pubblicate postume e permettono di ripercorrere a ritroso la genesi e lo sviluppo del suo pensiero politico. Tuttavia, le sue meditazioni sono presenti e rappresentano una sorta di filo rosso che uniscono le opere che trattano di critica letteraria (*Ästhetische Versuche. Erster Theil. Über Goethe's Herrmann und Dorothea*. Braunschweig [1799]; *Über Schiller und den Gang seiner Geistesentwicklung* [1830]), dello studio delle lingue e del funzionamento del linguaggio (*Pindars „Olympische Oden“*. Übersetzung aus dem Griechischen [1816]; *Aischylos' „Agamemnon“*. Übersetzung aus dem Griechischen [1816]; *Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung* [1820]), di antropologia (*Über den Geschlechtsunterschied und dessen Einfluss auf die organische Natur* [1794]; *Über männliche und weibliche Form* [1795]; *Plan einer vergleichenden Anthropologie* [1797]) etc.

Per analizzare approfonditamente la genesi e lo sviluppo delle idee politiche humboldtiane, possibili tematiche sono le seguenti proposte che individuano il rapporto tra la riflessione politica e:

1. l'antropologia filosofica;
2. l'estetica;
3. la storia;

4. la religione;
5. lo studio del linguaggio;
6. la filosofia.

Rappresentano gli elementi focali della riflessione humboldtiana che possono essere analizzati da molteplici punti di vista e attraverso metodi e correnti di pensiero diverse. Non si tratta di individuare le possibili relazioni tra le tematiche e i nuclei di pensiero proposti solo in riferimento all'epoca in cui visse Humboldt. Tracce del suo pensiero, anche se mediate e indirette, si possono trovare, ad esempio, in autori e pensatori a lui posteriori, si pensi a Stuart Mill che cita il saggio *Ideen zu einem bestimmten Versuch, die Graenzen der Wirksamkeit des Staates zu bestimmen* nella prefazione al suo *On Liberty* (1859), o all'interpretazione chomskiana delle sue idee linguistiche (cfr. gli universali linguistici e l'idea di struttura applicata al linguaggio).

Il numero monografico della rivista dedicato al pensiero politico humboldtiano accoglie pertanto contributi che si prefiggono lo scopo di analizzare questi nessi e altri possibili da un punto di vista transdisciplinare, comparatistico.

Gli abstracts di 250-300 parole dovranno essere inviati entro il **30 novembre 2018** ai curatori Giovanni Cogliandro (cogliandro@gmail.com), Isabella Ferron (isabella.ferron@unipd.it) e Marco Ivaldo (marco.ivaldo@unina.it). Entro il 31 dicembre 2018 i curatori selezioneranno i contributi pubblicabili sulla base degli abstracts pervenuti.

I contributi, che non dovranno superare le 40 mila battute (incluse note e riferimenti) e saranno sottoposti a peer review, dovranno pervenire entro il **30 aprile 2019**.

I contributi saranno consegnati online via OJS – Open Journal System:

<http://zetesis.cfs.unipi.it/Rivista/index.php/odradek/index>

Le linee guida per la consegna si trovano al link seguente:

<http://zetesis.cfs.unipi.it/Rivista/index.php/odradek/about/submissions#onlineSubmissions>

Tutti i contributi saranno esaminati e recensiti secondo le nostre procedure

<http://zetesis.cfs.unipi.it/Rivista/index.php/odradek/about/editorialPolicies#peerReviewProcess>

Lingue: Inglese, Italiano, Tedesco.

LINK:

<https://zetesisproject.com/2018/09/07/call-for-papers-il-pensiero-politico-di-wilhelm-von-humbol>

Impressum

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono inviati ai soci nella prima settimana di ogni mese

Chi non volesse ricevere il notiziario o volesse segnalare problemi nella ricezione della posta della AIG scriva a aig.segreteria@gmail.com

<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>